

Данилова Юлия Юрьевна, Нуриева Динара Ринатовна

ДЕМОТИВАТОР КАК ЛИНГВОКОГНИТИВНОЕ ЕДИНСТВО ИКОНИЧЕСКОЙ И ВЕРБАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ

В данной статье авторами предпринимается попытка многоаспектного исследования и описания особых языковых единиц коммуникативного интернет-дискурса - креолизованных текстов. В частности, особенности их функционирования рассматриваются с точки зрения семантического наполнения, структурных особенностей (цельности и связности), функций иконического компонента демотиватора ? одного из наиболее распространенных видов современных креолизованных текстов. Специфика демотиватора обусловлена необходимостью наличия в равной степени вербального и иконического компонентов, определяющих его концептуальное, лингвокультурное содержание, информационную емкость, структурно-композиционную организацию и высокий прагматический потенциал.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/12-3/18.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 12 (42): в 3-х ч. Ч. III. С. 66-71. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/12-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

INTEGRATION PROCESSES IN THE CONTEXT OF TRAINING FUTURE SPECIALISTS

Davydova Ekaterina Mikhailovna

M. K. Ammosov North-Eastern Federal University
dem_68@mail.ru

Under integration processes in training future specialists the change of the paradigm of a foreign language teaching, the actualization of new approaches appropriate to the internal and external world of a human being take place. The article tries to describe the anthropocentric model of a foreign language teaching on the basis of the theory of the activity and development of a personality.

Key words and phrases: integration process; approach; cross-cultural competence; cross-cultural communication; anthropocentric model.

УДК 81'42: 81'371

Филологические науки

В данной статье авторами предпринимается попытка многоаспектного исследования и описания особых языковых единиц коммуникативного интернет-дискурса – креолизованных текстов. В частности, особенности их функционирования рассматриваются с точки зрения семантического наполнения, структурных особенностей (цельности и связности), функций иконического компонента демотиватора – одного из наиболее распространенных видов современных креолизованных текстов. Специфика демотиватора обусловлена необходимостью наличия в равной степени вербального и иконического компонентов, определяющих его концептуальное, лингвокультурное содержание, информационную емкость, структурно-композиционную организацию и высокий прагматический потенциал.

Ключевые слова и фразы: креолизация; креолизованный текст; демотиватор; целостность; связность; функции иконического компонента; лингвокогнитивный и функциональный аспекты.

Данилова Юлия Юрьевна, к. филол. н., доцент

Нуриева Динара Ринатовна

Елабужский институт (филиал) Казанского (Приволжского) федерального университета
danilovaesru@mail.ru**ДЕМОТИВАТОР КАК ЛИНГВОКОГНИТИВНОЕ ЕДИНСТВО
ИКНИЧЕСКОЙ И ВЕРБАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ[©]**

За последние годы значительно возрос интерес к невербальным средствам письменной коммуникации, информационная емкость и прагматический потенциал которых нередко выше, чем у вербальных средств. Широкое понимание текста при коммуникативно-прагматическом подходе ведет к объединению вербальных и невербальных средств, образующих текст как единую коммуникативную единицу.

Сегодня в языкознании термин *креолизация* понимается как «комбинирование средств разных семиотических систем в комплексе, отвечающем условию текстуальности» [2, с. 109], а *креолизованный текст* (далее – КТ – прим. авторов – Ю. Д., Д. Н.) – как «сложное текстовое образование, в котором вербальные и иконические элементы образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое, нацеленное на комплексное прагматическое воздействие на адресата» [1, с. 17].

Одним из новых типов КТ является демотиватор, который представляет собой составленное по определенному формату изображение, состоящее из рисунка и комментирующей его надписи-слогана [4], т.е. концептуальное лингвокогнитивное единство иконической и вербальной информации.

В коммуникации современного лингвосоциума КТ частотны, особенно в интернет-дискурсе. Их популярность в среде интернет-пользователей, на наш взгляд, определяется их универсальностью, концептуальностью, смысловой емкостью, доступностью и наглядностью. Для жанра подобного текста характерно соблюдение формата: изображение в рамке; лозунг, набранный крупным шрифтом; оформленное более мелким шрифтом пояснение (цитата), уточняющее идею. Последний элемент, как правило, факультативен, в ряде случаев может отсутствовать. Для максимально полного понимания демотиватора особо важна пресуппозиция: читатель конструирует смысл на базе как личного опыта, так и коллективного знания [3].

С позиции коммуникантов, КТ принципиально не отличается от гомогенного вербального текста, ему присущи те же текстовые категории [1, с. 17-29], в частности, целостность и связность. Целостность понимается как единство текста, его способность существовать в коммуникации как целое. Она задается коммуникативно-когнитивной установкой адресанта, единой темой, раскрываемой вербальными, иконическими и другими паралингвистическими средствами. Связность КТ заключается в содержательной и формальной связи

частей текста и проявляется «в согласовании, тесном взаимодействии вербального и иконического компонентов, она обнаруживается на разных уровнях: содержательном, языковом и композиционном» [Там же, с. 18].

С точки зрения функциональной нагрузки и степени участия иконического элемента, выделяют два типа текста: с частичной и полной креолизацией [5]. Так, в текстах с частичной креолизацией вербальная часть относительно автономна, изобразительный компонент является факультативным в его организации, такое сочетание часто встречается в газетных, научно-популярных и художественных текстах. В текстах с полной креолизацией вербальная часть не может существовать автономно, она ориентирована на изображение или отсылает к нему. Подобная зависимость наблюдается в рекламе, в научных и научно-технических текстах.

На наш взгляд, феномен демотиватора, обусловлен тем, что подобным текстам, как правило, свойственна полная креолизация. В частности, их вербальный компонент имеет определенное значение, но не обладает смысловой самостоятельностью вне соотнесения с изображением. Например, вербальная составляющая демотиватора «Книжная полка в наше время» (Рис. 1) ориентирована на изображение, становится понятной при установлении семантической связи с иконической частью и без нее теряет смысловую завершенность. Они представляют собой концептуально-прагматическое целое, призванное оказать влияние на аудиторию. Авторы подобных текстов часто используют коммуникативные стратегии рационального аргументирования и убеждения, реализуемые с помощью тактики иллюстрирования: визуализация вербальной части посредством тематической картинки / фотографии.



Рис. 1

Пресуппозицией для данного КТ служит появление разного рода гиперфункциональных цифровых гаджетов, в частности – электронных книг, в современном лингвосоциуме, позволяющих хранить большой объем информации на одном портативном носителе.

Частичная креолизация характерна для текстов с абстрактным содержанием. Например, демотиватор «Образование не показатель интеллекта...» (Рис. 2) с типичным изображением выпускника высшего учебного заведения в мантии и конфедератке, где иконический компонент связан с вербальным тематически.



Рис. 2

В другом примере «Неизвестность тем страшнее, чем богаче воображение» (Рис. 3) с изображением девушки с завязанными глазами связь между компонентами ассоциативная: иконически воплощенные метафоры «завязанные глаза», «дорога-мост-лестница», «дорога в облака» вызывают в сознании пользователя лингвокогнитивные аналогии, наполняя и уточняя вербально-семантический план КТ.



Рис. 3

Таким образом, в текстах с частичной креолизацией между знаками разных кодов существует опосредованная сигнификативно-денотативная соотносительность. Изображение здесь призвано вызвать определенные ассоциации у адресата, углубить концептуальное содержание текста. При анализе КТ на содержательно-языковом уровне нами было зафиксировано отсутствие внутренних семантических связей, т.е. семантическая зависимость компонентов текста не подкреплена соответствующими языковыми маркерами в вербальной части.

Лишь в некоторых случаях обнаруживается языковая связь. Примером может послужить демотиватор «Пусть воюют другие...» (Рис. 4), вербальная часть которого состоит из фрагментов цитат древнеримского и немецкого поэтов, Овидия и Ганса Сакса.



Рис. 4

Здесь изображение пацифика (англ. *pacific* – «мирный, миролюбивый», «примирительный») сигнализирует о наличии в КТ концептуальной пресуппозиции, экстралингвистических знаний, выраженных иконическими средствами: сам знак (☸) изначально создается художником Дж. Холтомом в 1958 г. для британского движения за ядерное разоружение, сегодня – это знак-интернационализм, международный символ мира, разоружения и антивоенного движения. На содержательно-композиционном уровне прослеживается связь изображения со всем произведением. Иконический компонент обобщает главную тему, раскрывает идею текста, выполняет информативно-обобщающую функцию. Ключевая задача автора данного демотиватора – побудить адресата к совершению определенных действий, поэтому здесь применяются агитационная речевая стратегия и стратегия убеждения, тактики учета ценностных ориентиров и единения, задача которой состоит в том, чтобы объединить аудиторию, используя приемы торжественной риторики, лингвокультурных прецедентов.

Как уже было сказано, такому жанру интернет-коммуникации, как демотиватору, характерна строгая структура, поэтому расположение вербального и иконического компонентов вблизи друг друга в одном визуальном поле обусловлено их композиционной целостностью [6].

Изображение в демотиваторе, как правило, полифункционально: выполняет одновременно главные, определяющие и второстепенные функции, что обусловлено его планом содержания и коммуникативно-прагматическими задачами. Функции иконического компонента тесно связаны, взаимодействуют друг с другом.

Семантика КТ не ограничивается выражением информации только языковыми средствами. В разной степени в этом процессе участвует и иконический компонент. Так, в демотиваторе «А сколько у тебя друзей в контакте?» (Рис. 5), где вербальная часть лишена смысловой самостоятельности, без уточнения в иконическом компоненте вопрос понимается буквально и не несет в себе глубокого смысла. В демотиваторе использован наиболее частотный стилистический прием риторический вопрос, призванный привлечь внимание адресата.



Рис. 5

В данном случае черный юмор актуализирует реалистичный взгляд на жизнь сквозь призму сатиры, сарказма. КТ призывает пользователя социальных сетей оценить реальную действительность: из обозначенных на странице 3450 так называемых «друзей» поистине настоящих друзей у человека единицы.

Иначе реализуется семантика в следующем примере: демотиватор «Российские дороги: выжить любой ценой» (Рис. 6). Вербальная часть в здесь относительно автономна, иконический компонент не несет такой смысловой нагрузки, как в предыдущем примере, а служит лишь аргументом высказыванию. Очевидно, единый концептуальный план подобного рода текстов обусловлен авторской прагматикой: состояние российских дорог – современная российская действительность.



Рис. 6

Изображение как важнейший компонент КТ несет значительную функциональную нагрузку. Оно является сильным зрительным возбудителем, притягивает к себе внимание адресата, вызывает готовность вступить в коммуникативный контакт. В зависимости от типа КТ изображение выполняет в нем универсальные и частные функции. Как правило, иконический компонент демотиватора полифункционален: выполняет все основные универсальные функции. Он участвует в организации визуального восприятия текста, т.е. выполняет аттрактивную функцию. Яркий выразительный образ кота, пытающегося прокусить кактус, демотиватора «Вот так делают текилу» (Рис. 7) привлекает к себе внимание интернет-пользователя. Уточним, текила – это крепкий алкогольный напиток, изготавливаемый из сердцевины голубой агавы, бесстебельного многолетнего растения. Демотиватор в данном случае с иронией иллюстрирует распространенный стереотип, что текилу «делают из кактусов». Изображение белого кота вызывает у адресата чувство умиления, воздействует на эстетические чувства, производит комический эффект. К тому же изображение передает определенную информацию, предвосхищая последствия запечатленной ситуации, т.е. выполняет информативную функцию.



Рис. 7

Иконический компонент выражает чувства адресанта, воздействует на его эмоции, так реализуется экспрессивная функция, значение которой в данном типе текстов велико. Это обусловлено особенностью жанра: способностью производить комический, трагический эффект, вдохновлять на определенные действия. В частности, демотиватор «Вот так делают тэкилу» (Рис. 7) вызывает у адресата улыбку и смех, в то время как демотиватор «Пусть воюют другие...» (Рис. 4) вдохновляет на пропаганду пацифизма.

Иконический компонент демотиватора выполняет некоторые частные функции. Особое место занимает сатирическая функция, как одна из основных функций данного жанра интернет-коммуникации. Например, демотиватор «Семейство бобовых» (Рис. 8) с изображением семейной фотографии, где все члены одеты в футболки с надписью «BOB».

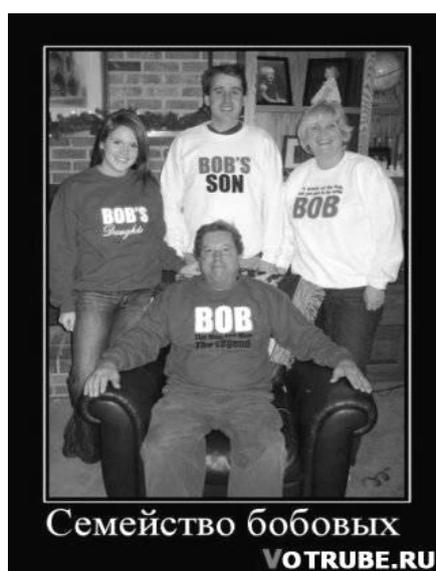


Рис. 8

Комический эффект данного демотиватора обусловлен созвучием и, как следствие, наложением семантических планов английского имени «Bob» и термина «боб», означающего в ботанике плод растений семейства бобовых. Связность вербального и иконического компонентов прослеживается как на языковом – семантическая зависимость компонентов КТ «подкрепляется» соответствующим языковым маркером «Bob» в изображении, так и на композиционном уровне – связь изображения со словосочетанием «Семейство бобовых»: папа Боб, глава семейства, жена Боба, сын Боба и дочь Боба. Таким образом, денотативный макрокомпонент «семейство бобовых» в сочетании с образом семьи Боба преломляется в данном КТ, и представление о типичном денотате становится нетипичным: семейство Боба трансформируется в семейство бобовых.

Здесь очевидны иллюстративная функция изображения – воспроизведение информации, выраженной вербально, и аргументирующая функция – изображение выступает как наглядный аргумент. Автором этого КТ использованы коммуникативная стратегия рационального аргументирования, тактика иллюстрирования.

Редко изображение в демотиваторе выполняет характерологическую и эвфемистическую функции, что обусловлено незамысловатым доступным содержанием жанра. Демотиватор-«загадка» «Угадай страну» (Рис. 9) с изображением расчески со встроенной «открывалкой», где иконический компонент реализует характерологическую и эвфемистическую функции одновременно.



Рис. 9

«Разгадка» очевидна и семантически прозрачна: изображение актуализирует национально-культурный русский колорит и передает информацию, которая не может быть вербализована – отношение русских к алкогольным напиткам. Так срабатывает распространенный стереотип о пьянстве русских, и, соответственно, чтобы в любой ситуации открыть бутылку, любой предмет быта (в данном случае – расческа) у русских имеет встроенную открывалку.

Демотиватору как любому гомогенному вербальному тексту присущи те же текстовые категории, в том числе целостность и связность вербального и иконического компонентов, на содержательном, языковом, композиционном уровнях в большей или меньшей степени. В целом же, вербальный компонент без креолизации семантически недостаточен, т.е. смысловая нагрузка подобного текста ослабевает. Но данный жанр не лишен специфики, обусловленной его композиционной структурой, неразрывным единством вербального и иконического компонентов и ярко выраженной прагматикой, отличающих жанр от других видов КТ.

Список литературы

1. **Анисимова Е. Е.** Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на основе креолизованных текстов): учеб. пособие. М.: Академия, 2003. 128 с.
2. **Бернацкая А. А.** К проблеме «креолизации» текста: история и современное состояние // Речевое общение: Специализированный вестник / Красноярский гос. ун-т; под ред. А. П. Сковородникова. Красноярск: Красноярский гос. ун-т, 2000. Вып. 3 (11). С. 104-110.
3. **Бугаева Н. В.** Демотиваторы как новый жанр в интернет-коммуникации: жанровые признаки, функции, структура, стилистика. 2011 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rastko.rs/filologija/stil/2011/10Bugaeva.pdf> (дата обращения: 23.05.2014).
4. **Данилова Ю. Ю., Нуриева Д. Р.** Типы креолизованных текстов в современном лингвосоциуме // Елабужские филологические чтения: мат-лы Всероссийской науч.-практ. конф. с междунар. участием (РТ, Елабуга, 17-18 октября 2013 г.). Елабуга: Изд-во ЕИ КФУ, 2013. С. 49-52.
5. **Нуриева Д. Р.** Креолизованный текст как феномен современного лингвосоциума // Сборник научных статей Казанского федерального университета 2013 года: сборник статей / Мин-во обр. и науки; Казанский (Приволжский) федеральный ун-т. Казань: Казан. ун-т. 2013. С. 414-416.
6. **Щурина Ю. В.** Демотиватор как речевой жанр интернет-общения [Электронный ресурс] // Publishing house Education and Science s.r.o., 2012. URL: http://www.rusnauka.com/9_NND_2012/Philologia/7_104996.doc.htm (дата обращения: 23.05.2014).

DEMOTIVATOR AS LINGUO-COGNITIVE INTEGRITY OF ICONIC AND VERBAL INFORMATION

Danilova Yuliya Yur'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Nurieva Dinara Rinatovna

Elabuga Institute (Branch) of Kazan (Volga Region) Federal University
danilovaespu@mail.ru

The goal of the article includes the multi-aspect investigation and description of the special linguistic units of communicative Internet-discourse – creolized texts. In particular, the peculiarities of their functioning are considered from the viewpoint of semantic load, structural peculiarities (integrity and coherence), the functions of the iconic component of a demotivator – one of the most popular types of modern creolized texts. The specifics of the demotivator is conditioned by the necessity for the equal presence of verbal and iconic components determining its conceptual, linguocultural content, information capacity, structural and composite organization and high pragmatic potential.

Key words and phrases: creolization; creolized text; demotivator; integrity; coherence; functions of iconic component; linguo-cognitive and functional aspects.